

2016 // 2



ECOLOGIQUE

A Kockelscheuer
Auf Kockelscheuer


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

multiplcity



Sommaire & Services concernés // Inhalt & Ansprechpartner im Umweltbereich



4 activités-nature / "activités-nature"

Objectifs et principes / Zielsetzungen und Grundsätze

5 Activités / Aktivitäten

10 A Kockelscheuer / Auf Kockelscheuer

12 natur&ëmwelt / natur&ëmwelt

13 Les missions / Die Aufgaben

Centrale Ornithologique

14 Conseil pour la protection de la Nature / Naturschutzberatung

15 Sensibilisation à la protection de la Nature / Sensibilisierung für den Naturschutz

16 Bibliothèque et Shop Nature / Bibliothek und Naturshop

17 News

LES SERVICES SUIVANTS DE LA VILLE S' OCCUPENT DE VOTRE ENVIRONNEMENT

FOLGENDE STÄDTISCHE DIENSTE BEFASSEN SICH MIT Eurer UMWELT

Délégué à l'environnement T. 4796-4773 / environnement@vdl.lu

CAPEL T. 4796-2442 / www.capel.lu

Energieberodung T. 4796-2486 / energieberodung@vdl.lu

Service des autobus T. 4796-2975 / 4796-2984 / autobus@vdl.lu

Service de la canalisation T. 4796-2517 / canal@vdl.lu

Service de la circulation T. 4796-2310 / circulation@vdl.lu

Service des eaux T. 4796-2883 / 4796-2574 / eaux@vdl.lu

Service énergétique et chauffage urbain T. 4796-3055 / energetique@vdl.lu

Service de l'enseignement - Activités-Nature T. 4796-6160 / activites.nature@technolink.lu

Service d'hygiène « Umwelttelefon » T. 4796-3640 / hygiene@vdl.lu

Service des parcs T. 4796-2867 / parcs@vdl.lu

Service du patrimoine naturel T. 4796-2565 / patrimoinenaturel@vdl.lu

Service des sports T. 4796-2583 / sports@vdl.lu

Service de l'urbanisme et du développement urbain T. 4796-2544

COMMANDER GRATUITEMENT ECOLOGIQUE

Les entreprises souhaitant distribuer ECOlogique à leurs salariés peuvent commander gratuitement des exemplaires supplémentaires. Envoyez un courriel avec le nombre d'exemplaires souhaité et votre adresse à relationspubliques@vdl.lu

ECOLOGIQUE KOSTENLOS BESTELLEN

Interessierte Unternehmen, die ECOlogique an ihre Mitarbeiter verteilen möchten, haben die Möglichkeit, zusätzliche Exemplare kostenlos zu bestellen. Senden Sie einfach eine Mail mit der gewünschten Anzahl und Ihrer Adresse an relationspubliques@vdl.lu

Les modifications des tournées d'enlèvement des déchets se trouvent en dernière page. Die Änderungen der Müllabfuhrtermine befinden sich auf der Rückseite.



Editorial



Cet été, nous allons profiter pour te présenter le site Kockelscheuer. Tu as sûrement entendu parler de la « maison de la nature », qui se trouve en retrait en pleine nature quelque part en dehors du centre-ville. Il s'agit d'un vrai centre pour la protection de la nature, des animaux et des plantes. La ferme dite « Kräizhaff » a été construite dans les années 1820 et abandonnée au cours du 20e siècle.

Aujourd'hui, la ferme héberge 2 entités au service de la nature: les activités-nature, un service de la Ville et «natur&émwelt», la plus grande organisation du pays en matière de protection de la nature, qui est constituée d'une association sans but lucratif et d'une fondation, à savoir «Hëllef fir d'Natur».

Le site de la maison de la nature t'offre la possibilité de découvrir un petit monde à part. Les animaux de la ferme, tels que moutons, porcs, ânes, coq et poules t'y souhaitent la bienvenue. Une petite promenade entre potagers et parterres fleuris te fera connaître les fruits et légumes, herbes et fleurs de la région. Dans la forêt et les prairies avoisinantes, tu peux découvrir la faune sauvage et apprendre à la protéger. Voilà pourquoi une visite du site de la maison de la nature à Kockelscheuer s'avère incontournable.

Diesem Sommer werden wir Dir einen ganz besonderen Standort auf Kockelscheuer vorstellen. Du hast bestimmt schon vom „Haus vun der Natur“ gehört, das sich abgeschieden inmitten der Natur außerhalb des Stadtzentrums befindet. Es handelt sich dabei um ein Zentrum zum Schutz der Natur, der Tiere und der Pflanzen. Der „Kräizhaff“-Bauernhof wurde um 1820 gebaut und im Laufe des 20. Jahrhunderts aufgegeben.

Heute beherbergt der Bauernhof 2 Einrichtungen, die im Dienste der Natur stehen. Es handelt sich dabei um die Aktivitäten-Nature, eine Dienststelle der Stadt Luxemburg, sowie „natur&émwelt“ die größte Naturschutzorganisation des Landes, welche sich in einen Verein ohne Gewinnzweck und eine Stiftung „Hëllef fir d'Natur“ aufteilt.

Am Standort des „Haus vun der Natur“ kannst Du eine ganz eigene kleine Welt entdecken. Die Tiere des Bauernhofs wie Schafe, Schweine, Esel, Hahn und Hennen heißen Dich willkommen. Bei einem kleinen Spaziergang entlang der Gemüsegärten und Blumenbeete lernst Du das Obst und Gemüse sowie die Kräuter und Blumen der Region kennen. Im Wald und auf den angrenzenden Wiesen kannst Du die einheimische Tierwelt entdecken und lernen, wie man diese schützen kann. Daher ist ein Besuch des Standorts des „Haus vun der Natur“ auf Kockelscheuer ein absolutes Muss.





Activités-Nature



OBJECTIFS ET PRINCIPES

L'équipe « activités-nature » organise des activités qui sont toujours liées à la nature et à l'environnement et qui s'adressent aux enfants des écoles fondamentales de la Ville de Luxembourg. C'est ton instituteur/institutrice qui décide à quelle activité ta classe va participer.

La plupart des activités ont lieu à Kockelscheuer ou en d'autres endroits naturels. Parfois, les animateurs se déplacent aussi chez toi à l'école.

A la maison de la nature, tu découvres les animaux et plantes pour mieux pouvoir les respecter et les protéger. Tu pourras également développer tes compétences et de ton savoir-faire dans les domaines les plus variés que nous allons te présenter sur les pages suivantes.

Activités-nature est un centre qui offre des activités permettant aux élèves de la ville de découvrir la nature ainsi que les relations entre l'homme et la nature. Les méthodes sont basées sur la découverte avec tous les sens, les jeux, la créativité et l'analyse scientifique. Poursuivant les buts du développement durable, le programme des activités-nature permet également aux enfants de développer leur esprit critique, d'imaginer et de développer des scénarios du futur. Ainsi, « activités-nature » a signé en 2012 la charte « Education au Développement Durable » et est représenté au Réseau Education au développement durable en Grande Région. Les activités ont lieu pendant les heures de cours et sont basées sur le programme scolaire.

ZIELSETZUNGEN UND GRUNDSÄTZE

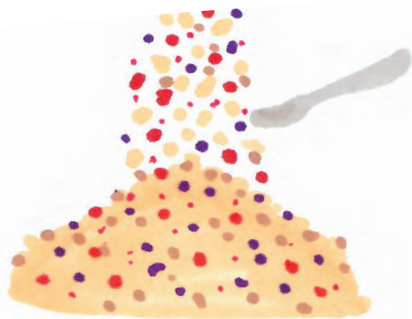
Das Team der Aktivitäten-Nature organisiert Aktivitäten für die Grundschul Kinder der Stadt Luxemburg, die stets im Zeichen von Natur und Umwelt stehen. Dein(e) Lehrer(in) entscheidet, an welcher Aktivität Deine Klasse mitwirken wird.

Die meisten dieser Aktivitäten finden auf Kockelscheuer oder an anderen natürlichen Standorten statt. Zuweilen kommen die Betreuer der „aktivités-nature“ auch direkt in Deine Schule.

Beim „Haus vun der Natur“ hast du die Möglichkeit Tiere und Pflanzen zu erkunden, um diese besser respektieren und schützen zu können. Dabei kannst Du in den verschiedensten Bereichen, die wir Dir auf den nachstehenden Seiten vorstellen werden, zeigen was Du kannst und schon weißt.

Activités-Nature ist ein Outdoor-Zentrum, das Schülern der Stadt ermöglicht, die Natur und die Beziehungen zwischen Mensch und Natur bei verschiedenen Aktivitäten zu entdecken. Dazu werden verschiedene Methoden eingesetzt, wie zum Beispiel Sinneserfahrung, Spiele und kreative sowie wissenschaftliche Methoden. Das Programm der „aktivités-nature“ verfolgt Zielsetzungen der nachhaltigen Entwicklung und ermöglicht den Kindern somit auch ihre kritische Sichtweise zu entwickeln und sich Zukunftsszenarien auszudenken und vorzustellen. Activités-Nature unterzeichnete im Jahre 2012 die Charta „Bildung für nachhaltige Entwicklung“ und ist im Netzwerk der Bildung für nachhaltige Entwicklung in der Großregion vertreten.





LA FORÊT ENCHANTÉE

Les fées, nains et autres personnages de contes de fées t'invitent à la forêt enchantée. Aide la fée à retrouver son bâton magique et elle te présentera ses amis et te fera part des secrets de la forêt.

LA FERME

Au cours du temps, tu apprendras tout sur les fermes et leur fonctionnement. Lors d'une première visite, tu vas rencontrer et découvrir les animaux de la ferme, apprendre à les nourrir et à enlever leur fumier. Plus tard, tu auras la possibilité de connaître les produits de la ferme tout en préparant un petit déjeuner sain et riche en nutriments. Finalement, au cycle 4, tu exploreras une ferme moderne et assisteras le fermier à ses tâches. Grâce aux nombreuses facettes qui te seront présentées, tu comprendras pourquoi la ferme, avec tous les éléments qui la composent, est un ensemble complexe et indispensable à la vie humaine.

Savais-tu que la ferme et les jardins à Kockelscheuer sont soignés par des experts en matière de jardinage et d'élevage d'animaux ?



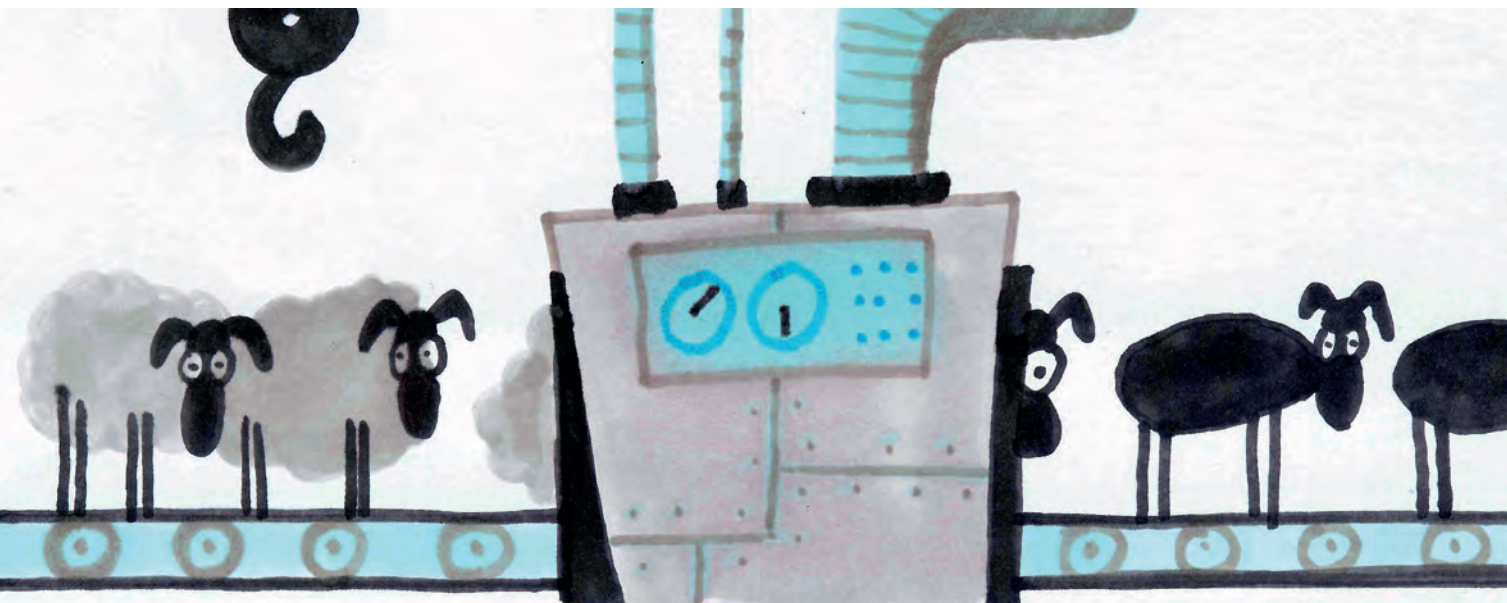
DER MÄRCHENWALD

Feen, Zwerge und andere Märchenfiguren laden Dich in ihren Zauberwald ein. Hilf der Fee, ihren Zauberstab zu finden, und sie stellt Dir ihre Freunde vor und weicht Dich in die Geheimnisse des Waldes ein.

DER BAUERNHOF

Im Laufe der Zeit wirst Du alles über Bauernhöfe und ihre Funktionsweise erfahren. Beim ersten Besuch wirst Du die Tiere des Bauernhofs kennenlernen sie füttern und den Stall ausmisten. Später kannst Du die Erzeugnisse des Bauernhofs kennenlernen und daraus ein gesundes und nährstoffreiches Frühstück zubereiten. In Zyklus 4 wirst Du schließlich einen modernen Bauernhof besichtigen und dem Bauern bei seinen Aufgaben helfen. So wirst Du verstehen, wie ein Bauernhof mit all seinen Bestandteilen funktioniert und wie wichtig die Arbeit der Bauern für die Menschen ist.

Wusstest Du, dass der Bauernhof auf Kockelscheuer und die Gärten von Fachleuten im Bereich Gartenbau und Tierpflege gepflegt werden?



LES MOUTONS ET LA LAINE

Avec tes camarades de classe, tu rends visite aux moutons de la mini-ferme à Kockelscheuer pour leur donner un câlin, les nourrir et les soigner. Tu sentiras la douceur de la laine et tu t'exerceras aux métiers de la laine : laver, peigner, filer, teindre, tisser et feutrer la laine afin de créer tes propres oeuvres.

RÉCOLTE ET DÉGUSTATION DE POMMES

Avec tes ami(e)s d'école, tu as la possibilité de visiter un verger, de cueillir les pommes et de les goûter. En même temps, tu auras l'occasion de découvrir le verger en sa qualité d'espace vital. Plus tard, rentré(e) à l'école, tu feras du jus de pommes frais ensemble avec les animateurs d'activités-nature.

PROMENADE EN FORÊT AVEC UN ÂNE

L'âne est un animal domestique très fidèle. Si tu soignes et nourris bien les ânes de la mini-ferme à Kockelscheuer, ils t'aideront à transporter des charges lourdes, comme les sacs de provisions ou les réserves de bois pour le feu.

Ils pourront même te porter sur leur dos ou te promener en calèche.

VOM SCHAF ZUR WOLLE

Zusammen mit Deinen KlassenkameradINNeN besuchst Du die Schafe des Mini-Bauernhofs auf Kockelscheuer, um sie zu streicheln, zu füttern und zu pflegen. Du wirst spüren wie weich die Wolle ist und lernen sie zu verarbeiten: Waschen, Kämmen, Spinnen, Färben, Weben und Filzen der Wolle, um daraus Deine eigenen Werke zu erschaffen .

APFELERLTE UND APFELVERKOSTUNG

Du kannst zusammen mit Deinen SchulfreundINNeN eine Obstwiese besuchen sowie die Äpfel ernten und probieren. Gleichzeitig bekommst Du die Gelegenheit, dieses Gelände als Lebensraum zu entdecken. Zurück in der Schule bereitest Du dann zusammen mit den Betreuern der „aktivités-nature“ frischen Apfelsaft zu.

WALDSPAZIERGANG MIT EINEM ESEL

Der Esel ist ein ausgesprochen treues Haustier. Wenn Du die Esel des Mini-Bauernhofs auf Kockelscheuer gut pflegst und fütterst, helfen sie Dir beim Transport von schweren Lasten wie Einkaufstaschen oder Holzvorräten zum Heizen.

Sie können Dich sogar auf ihrem Rücken tragen oder Dich in der Kutsche spazieren fahren.



LES OISEAUX

Si tu aimes observer les oiseaux dans la nature ou dans le jardin de tes parents, tu dois absolument convaincre ton instituteur/institutrice d'inscrire ta classe à cette activité. Ensemble avec un ornithologue professionnel et équipé(e) de jumelles, tu pourras observer de près les oiseaux en vue de les déterminer. Tu auras également la possibilité de construire un nichoir ou une mangeoire pour oiseaux.

LA FORÊT DES AVENTURES : LE RÉSEAU DE LA VIE

Muni(e)s d'une carte topographique et d'un système de localisation GPS, tes camarades de classe et toi, vous allez vous mettre à la recherche de traces pour découvrir les habitants de la forêt et les relations qu'ils entretiennent. Sais-tu que chaque intervention humaine dans la nature, comme l'abattage d'un arbre, a des conséquences considérables sur d'autres organismes ? A la fin de la journée, tu comprendras combien il est important de protéger tous les animaux et toutes les plantes qui constituent notre écosystème.

UNE VILLE S'ÉTABLIT

Une brève excursion historique dans la vieille ville de Luxembourg te permettra de découvrir les différentes étapes de construction de la forteresse ainsi que le développement des faubourgs. Tu auras l'occasion de te mettre dans la peau d'un urbaniste et de planifier une ville selon ton imagination tout en tenant compte des défis dus à l'évolution et la croissance de la population.

DIE VÖGEL

Wenn Du gerne Vögel in der Natur oder im Garten Deiner Eltern beobachtest, musst Du DeinEn LehrerIN unbedingt davon überzeugen, Deine Klasse für diese Aktivität anzumelden. Gemeinsam mit einem professionellen Vogelkundler und mithilfe eines Fernglases kannst Du die Vögel aus nächster Nähe beobachten, um sie zu bestimmen. Du bekommst auch die Möglichkeit, einen Nistplatz oder eine Futterkrippe für Vögel zu bauen.

DER ABENTEUERWALD: DAS NETZ DES LEBENS

Gemeinsam mit Deinen Klassenkameraden begibst Du Dich mit topographischer Karte und GPS-Empfänger auf Spurensuche, um die Bewohner des Waldes und deren Beziehungen untereinander zu erkunden. Wusstest du, dass jeder menschliche Eingriff in die Natur, wie zum Beispiel das Fällen eines Baums, beträchtliche Folgen für andere Organismen hat? Am Ende des Tages wirst Du verstehen, wie wichtig es ist, alle Tiere und alle Pflanzen unseres Ökosystems zu schützen.

EINE STADT ENTSTEHT

Bei einem kurzen historischen Ausflug in die Altstadt von Luxemburg entdeckst Du wie sich die Festung und die Vorstädte entwickelt haben. Du kannst in die Haut eines Stadtplaners schlüpfen und eine Stadt ganz nach Deinen Vorstellungen entwerfen, wobei du berücksichtigen musst, dass die Bevölkerung stetig wächst und sich verändert.



LES ABEILLES

Le site de la maison de la nature héberge plusieurs ruches d'abeilles. Tu découvriras le monde fantastique de ces petits super-héros tout au long de l'année et leur importance en tant que pollinisateur des plantes sauvages, des fleurs, légumes et fruits. En tant qu'apiculteur, tu apprendras à gérer une ruche et à en extraire le miel. Tu verras également quelles sont les utilisations de la cire et tu pourras créer ta propre bougie.

JARDINER À L'ÉCOLE ET À LA MAISON DE LA NATURE

Tu aimerais probablement apprendre à jardiner et à cultiver tes propres fruits et légumes tout en renonçant aux pesticides ? activités-nature organise un nouveau projet pour les écoles du cycle 1 de la capitale. Durant ce projet, ta classe cultivera un mini-jardin près de l'école en vue de cuisiner et de manger les produits. Cette nouvelle formule vous permettra d'observer la croissance des plantes au jour le jour, et peut-être de goûter une carotte, ou une fraise entre les cours, à l'abri des yeux de votre instituteur/institutrice.

Dès à présent, tu peux déjà t'exercer à cultiver le jardin scolaire sur le site de la maison de la nature à Kockelscheuer. Ta classe se rendra à Kockelscheuer 3 fois sur une année: la première fois pour semer légumes et fleurs, une deuxième fois pour observer les progrès et soigner les cultures et une troisième fois pour récolter les légumes afin de cuisiner un repas délicieux.

Plus d'infos sur les projets et ateliers d'activités-nature, sur www.activites-nature.lu.

DIE BIENEN

Beim Haus der Natur gibt es auch mehrere Bienenstöcke. Im Laufe des Jahres wirst Du die fantastische Welt dieser kleinen Superhelden und deren Bedeutung als Bestäuber von Wildpflanzen, Blumen, Gemüse und Früchten entdecken. Als Imker lernst Du, einen Bienenstock zu versorgen und den Honig zu schleudern. Darüber hinaus wirst Du erfahren, wofür man Wachs verwenden kann und Du kannst sogar Deine eigene Kerze herstellen.

GÄRTNERN IN DER SCHULE UND IM HAUS DER NATUR

Vermutlich würde es Dir Spaß machen, das Gärtnern zu erlernen und Dein eigenes Obst und Gemüse ohne chemische Pflanzenschutzmittel anzubauen. „aktivités-nature“ organisiert ein neues Projekt für die Schulen des ersten Zyklus der Hauptstadt. Im Laufe dieses Projekts baut Deine Klasse verschiedene Produkte einen Minigarten neben der Schule an, um die Erzeugnisse danach zuzubereiten und zu essen. So könnt ihr, das Wachstum der Pflanzen Tag für Tag zu beobachten und vielleicht zwischen den Unterrichtsstunden eine Karotte oder eine Erdbeere zu naschen, ohne dass Euer Lehrer etwas davon mitbekommt

Schon jetzt kannst Du im Schulgarten am Standort des Hauses der Natur auf Kockelscheuer gärtnern. Deine Klasse fährt 3 Mal in einem Jahr auf Kockelscheuer: Das erste Mal, um Gemüse und Blumen zu säen und zu pflanzen, ein zweites Mal, um den Fortschritt zu beobachten und die Kulturen zu pflegen, und ein drittes Mal, um das Gemüse zu ernten, und eine köstliche Mahlzeit zuzubereiten.

Weitere Infos über die Projekte und Workshops von „aktivités-nature“ auf www.activites-nature.lu.



Bzzzz...

honey

A Kockelscheuer Auf Kockelscheuer

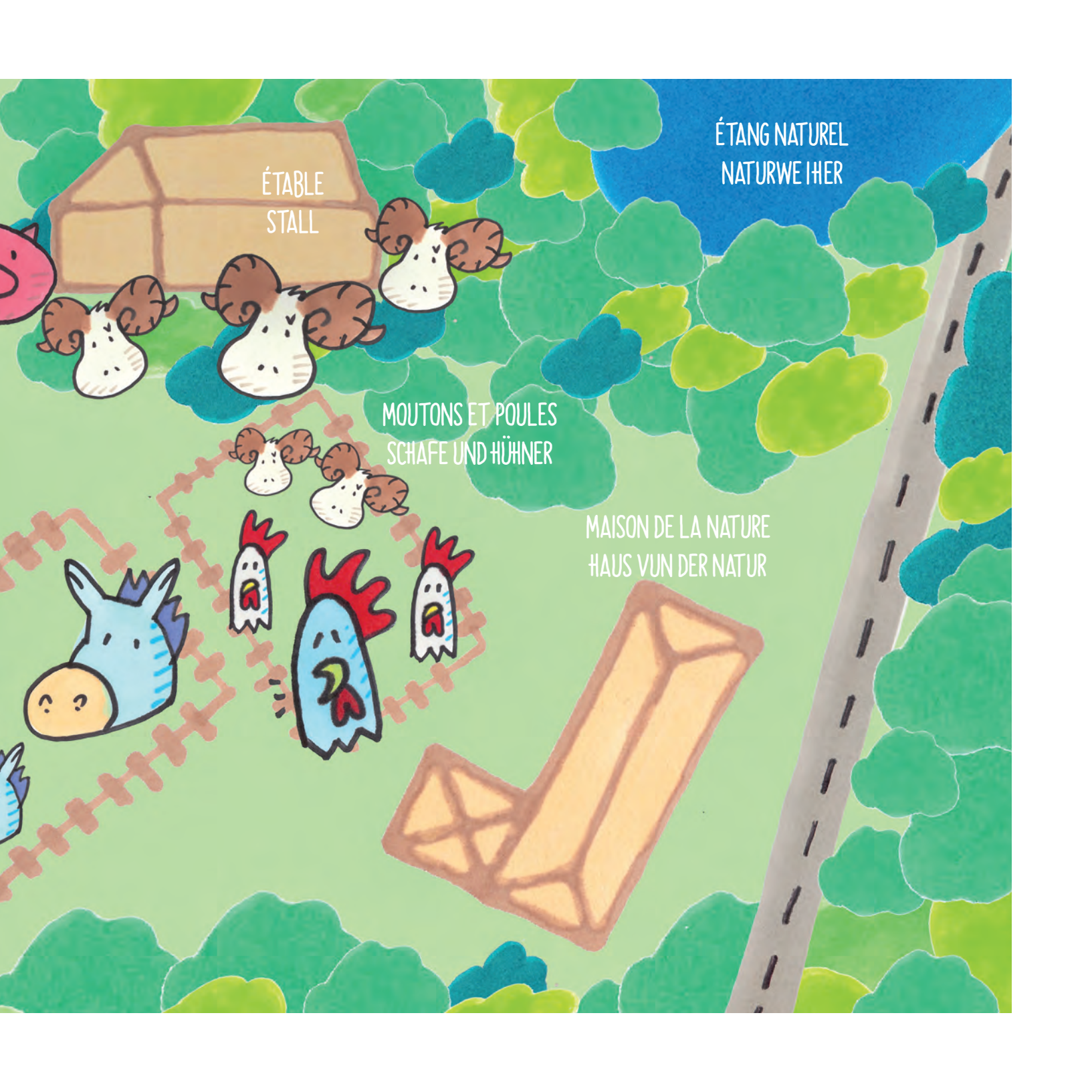
MAISON DES ABEILLES
BIENENHAUS

JARDIN PÉDAGOGIQUE
LEHRGARTEN

ENCLOS D'ÂNES
ESELGEHEGE

Savais-tu
que la maison de
la nature accueille
chaque année jusqu'à
10.000 visiteurs ?

Wusstest du dass
das „Haus von der
Natur“ jedes Jahr bis
zu 10.000 Besucher
empfängt?



ÉTANG NATUREL
NATURWE IHER

ÉTABLE
STALL

MOUTONS ET POULES
SCHAFE UND HÜHNER

MAISON DE LA NATURE
HAUS VUN DER NATUR



natur&ëmwelt



natur&ëmwelt est la plus grande organisation de protection de la nature au Luxembourg. Elle s'investit en faveur de la protection de la nature, de la biodiversité, des ressources naturelles et de la promotion du développement durable.

L'association natur&ëmwelt s'est formée à travers l'union des trois associations suivantes : La « Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga », la Natura et le « Haus vun der Natur ». Aujourd'hui natur&ëmwelt compte 12.000 membres au total, qui sont réunis dans 33 associations membres et 39 associations partenaires.

Nous allons te présenter les activités principales de ces groupements.

NATUR&ËMWELT FONDATION HËLLEF FIR D'NATUR

natur&ëmwelt - Fondation « Hëllef fir d'Natur », créée en 1982 est propriétaire de 1.195 hectares de réserves naturelles (p. ex: prés humides, roselières, pelouses sèches, mares et plans d'eau, haies, vergers, vignobles en terrasses,...) entretenues et gérées en collaboration avec des agriculteurs et des bénévoles. Leurs missions sont l'acquisition et la gestion de réserves naturelles et les campagnes d'information et de sensibilisation pour la protection de la nature dans les communes.

Plus d'infos sur
www.naturemwelt.lu



natur&ëmwelt

zählt natur&ëmwelt insgesamt 12000 Mitglieder, welche in 33 Mitgliedsverbänden und 39 Partnerverbänden zusammengefasst sind.

Wir stellen Dir die Haupttätigkeiten dieser beiden Einrichtungen vor.

natur&ëmwelt ist die grösste Naturschutzorganisation Luxemburgs. Sie setzt sich für die Natur und die natürlichen Ressourcen und die Förderung der nachhaltigen Entwicklung ein.

Der Verein natur&ëmwelt ist aus dem Zusammenschluss der nachstehenden drei verschiedenen Vereinen entstanden: Der "Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga", der Natura und dem "Haus vun der Natur". Heute

NATUR&ËMWELT FONDATION HËLLEF FIR D'NATUR

Die 1982 ins Leben gerufene Stiftung „Hëllef fir d'Natur“ ist Eigentümer von 1 195 Hektar Naturschutzflächen (z.B. Feuchtwiesen, Schilfgürtel, Trockenrasen, Maare und Wasserflächen, Hecken, Obstplantagen, Weinbergterrassen,...), die in Zusammenarbeit mit den Landwirten und freiwilligen Helfern gepflegt und verwaltet werden.

Die wichtigsten Aufgaben der Stiftung sind der Kauf und die Bewirtschaftung von Naturschutzflächen, Informations- und Sensibilisierungskampagnen für Naturschutz und Artenvielfalt, und der Naturschutz in den Gemeinden.

Weitere Infos auf www.naturemwelt.lu

40

Savais-tu que
natur&ëmwelt compte
40 salariés qui
s'engagent pour la
préservation de notre
environnement ?

Wusstest Du, dass natur&ëmwelt
40 Mitarbeiter hat, die sich für
den Schutz unserer Umwelt
einsetzen?

LES MISSIONS DE NATUR&ËMWELT ASBL

LA CENTRALE ORNITHOLOGIQUE LUXEMBOURG

La Centrale ornithologique, est en charge du recensement, de la protection et du conseil en matière de protection des oiseaux.

Recensement

La centrale ornithologique fait le bilan de tous les oiseaux du Grand-Duché de Luxembourg. Comme les employés de natur&ëmwelt ne peuvent pas couvrir l'ensemble du pays, ils ont besoin de l'aide de la part d'ornithologues bénévoles qui comptent les oiseaux. L'observation et le comptage se font partout, tant dans les forêts et champs que dans les villes.

Conseil

Si tu as découvert un oiseau que tu ne connais pas, tu peux aussi envoyer une photo ou une description à natur&ëmwelt par courriel col@naturemwelt.lu afin qu'ils t'aident à déterminer l'animal.

Si tu veux savoir comment tu peux au mieux aider tes amis ailés, tu peux demander aux responsables de la Centrale ornithologique de t'aider et ils se feront un vrai plaisir pour te conseiller.

2 questions fréquentes :

1. Quand et comment nourrir les oiseaux ?

Tu peux nourrir les oiseaux en hiver, pendant les mois où le sol est gelé et où il est difficile de trouver de la nourriture. Dès que les températures remontent, arrête de les nourrir progressivement, car autrement, les oiseaux deviennent fainéants. Manger exclusivement des grains ne leur apporte pas les nutriments nécessaires pour l'élevage de leurs petits. Tu pourras leur mettre un peu d'eau fraîche à disposition. Ils te remercieront en baignant



Si tu veux devenir ornithologue amateur, inscris-toi à l'aide de tes parents sur www.ornitho.lu et aide natur&ëmwelt à repérer également les oiseaux de ton jardin.

-

Wenn du Freizeitvogelkundler werden willst, kannst du die mit Hilfer deiner Eltern unter www.ornitho.lu einschreiben und hilf natur&ëmwelt dabei auch die Vögel in deinem Garten zu zählen.

DIE AUFGABEN VON NATUR&ËMWELT ASBL

CENTRALE ORNITHOLOGIQUE LUXEMBOURG

Die Vogelschutzwarte kümmert sich um die Erfassung und den Schutz von Vögeln und berät bei Fragen rund um den Vogelschutz.

Erfassung

Die Vogelschutzwarte erfasst sämtliche Vögel des Großherzogtums Luxemburg. Da die Mitarbeiter von natur&ëmwelt nicht das gesamte Land abdecken können, benötigen sie die Hilfe von ehrenamtlichen Vogelkndlern, die die Vögel zählen. Die Beobachtung und Zählung der Vögel erfolgen überall, sowohl in den Wäldern und auf den Feldern als auch in den Städten.

Beratung

Falls Du einen Vogel entdeckt hast, den Du nicht kennst, kannst Du natur&ëmwelt dessen Foto oder Beschreibung per E-Mail an col@naturemwelt.lu senden, damit sie Dir bei der Identifizierung des Tieres helfen.

Wenn Du wissen möchtest, wie Du Deinen geflügelten Freunden am besten helfen kannst, kannst Du die Verantwortlichen der Vogelschutzwarte um Hilfe bitten, die Dich gerne beraten.

2 häufig gestellte Fragen:

1. Wann und wie sollte man die Vögel füttern?

Du kannst die Vögel im Winter füttern, in den Monaten, in denen der Boden gefroren ist und in denen es schwierig ist, Nahrung zu finden. Höre nach und nach mit dem Füttern auf, sobald die Temperaturen wieder steigen, da die Vögel andernfalls faul werden. Wenn die Vögel ausschließlich Körnerfutter fressen, bekommen Sie darüber nicht die erforderlichen Nährstoffe für die Aufzucht ihrer Jungen. Du kannst ihnen ein wenig frisches Wasser hinstellen. Sie werden es Dir danken, indem sie darin baden oder es ganz einfach trinken, wodurch Du sie aus der Nähe beobachten kannst.



dedans ou en buvant de sorte que tu puisses les observer de près. Tu peux acheter la nourriture dans le shop à la Maison de la nature, ou dans le rayon zoologique au supermarché.

2. Comment puis-je aider les oiseaux au printemps ?

Pour les aider, tu peux installer une aide à la nidification dans ton jardin. Tu dois demander à tes parents pour t'aider, car tu dois l'installer à une hauteur d'au moins 2 mètres du sol, pour éviter aux chats et autres prédateurs de manger les petits. Afin de protéger l'entrée du nichoir contre les intempéries et du rayonnement solaire direct, natur&émwelt te conseille de le fixer avec l'ouverture tournée en direction sud-est.

CONSEIL POUR LA PROTECTION DE LA NATURE

Le service « conseil » est à ton écoute pour toute question liée à la protection des animaux.

2 questions fréquentes :

1. Une fouine s'est introduite dans mon grenier. Que puis-je faire ?

Les fouines sont des animaux nocturnes qui dorment le jour. Elles détestent le bruit pendant leur sommeil. Si tu veux t'en débarrasser fais du bruit durant la journée pendant 2 semaines, que ce soit de la musique, du chant ou taper dans les mains. Si tu n'entends plus rien la nuit, il est probable qu'elle soit partie. Essaie alors de trouver l'ouverture par laquelle elle s'est introduite et ferme-la avec soin. Attention : Entre mars et juin les bébés fouines sont nés. Si la fouine a des petits, alors attends jusqu'à la fin de l'été pour éviter que la mama abandonne ses petits.

2. Je veux soutenir la nature dans mon jardin. Que puis-je faire ?

Renonce aux pesticides. Ces matières nocives éliminent peut-être les animaux et plantes non désirés, mais nuisent considérablement aux autres animaux et plantes que tu veux protéger. La biodiversité peut aussi être favorisée par la plantation de haies indigènes de

Das Futter kannst Du im Shop im „Haus vun der Natur“ oder in der Tierabteilung im Supermarkt kaufen.

2. Wie kann ich den Vögeln im Frühjahr helfen?

Um den Vögeln zu helfen, kannst Du in Deinem Garten eine Nisthilfe aufstellen. Bitte dabei Deine Eltern um Hilfe, da Du die Nisthilfe mindestens 2 Meter über dem Boden anbringen musst, um zu verhindern, dass die Jungen von Katzen oder anderen räuberischen Tieren gefressen werden. Um den Eingang des Nistkastens vor Witterungseinflüssen und direkter Sonneneinstrahlung zu schützen, empfiehlt natur&émwelt, den Nistkasten mit der Öffnung in Richtung Süd-Ost anzubringen.

NATURSCHUTZBERATUNG

Die Beratungsabteilung steht Dir für Fragen in Bezug auf den Tierschutz gerne zur Verfügung.

2 häufig gestellte Fragen:

1. Ein Marder hat sich auf meinen Dachboden geschlichen. Was kann ich tun?

Marder sind nachtaktive Tiere, die tagsüber schlafen. Sie verabscheuen Lärm während ihres Schlafs. Wenn Du sie loswerden möchtest, mach 2 Wochen lang tagsüber Lärm in Form von Musik, Gesang oder Händeklatschen. Wenn Du danach nachts nichts mehr hörst, hat sich der Marder wahrscheinlich aus dem Staub gemacht. Versuche dann, die Öffnung zu finden, über die der Marder hineingelangt ist, und verschließe diese sorgfältig. Achtung: Zwischen März und Juni werden die Marderbabys geboren. Falls der Marder Junge hat, dann warte bis Ende des Sommers, um dafür zu sorgen dass die Mutter sie nicht verlässt

2. Ich möchte die Natur in meinem Garten unterstützen. Was kann ich tun?

Verzichte auf Schädlingsbekämpfungsmittel. Diese Schadstoffe



diverses espèces, telles que l'aubépine, le prunelier, le sureau ou l'érable champêtre, qui créent un espace vital entre autre pour les oiseaux et les hérissons. Tu peux aussi installer un hôtel à insectes qui t'aideront à soutenir la biodiversité que tu viens de créer. L'installation d'un mur sec offre un habitat très convoité par de nombreux animaux et plantes. Tu peux aussi aménager un étang naturel.

INFO : Les étangs naturels ne contiennent pas de poissons. Ils attirent des insectes, animaux et plantes de leur environnement.

SENSIBILISATION À LA PROTECTION DE LA NATURE

A côté du volet «conseil en protection de la nature», natur&émwelt s'engage aussi à informer et à sensibiliser le grand public aux différentes thématiques liés à la préservation de la nature. Ainsi, ils organisent régulièrement des campagnes d'information ou des activités de sensibilisation.

Tu as sûrement entendu parler du «**Fest vun der Natur**» (Fête de la nature) où la Kockelscheuer se transforme chaque année pendant un weekend au mois de juin en site d'attraction pour petits et grands. Tu peux découvrir la faune et la flore locales à travers d'un côté une cinquantaine de stands de vente de produits régionaux et naturels et d'information et de l'autre côté de stands d'animations gratuites, d'ateliers créatifs et ludiques.

Où encore du «Dag an der Natur»? Du 1er avril au 31e août, natur&émwelt organise en collaboration avec beaucoup d'autres organisations actives dans le domaine de la protection de la nature, autour des 350 activités à travers le pays entier, toujours liées à la nature. Que ce soit une randonnée en VTT, une journée découverte d'oiseaux, à la production manuelle de savons, tu trouveras sûrement ton bonheur.

Des activités ponctuelles comme le «Laf fir d'Natur», une course à pied organisée à Kockelscheuer, la «Grouss Botz» (nettoyage) sont d'autres activités dont tu as sûrement entendu parler.

Si tu t'intéresses beaucoup aux activités en nature, tu peux aussi

beseitigen vielleicht unerwünschte Tiere und Pflanzen, fügen den übrigen Tieren und Pflanzen, die Du schützen möchtest, allerdings erheblichen Schaden zu. Die Artenvielfalt kann auch durch das Anpflanzen einheimischer Hecken verschiedener Gattungen wie Weißdorn, Schlehe, Holunder oder Feldahorn, die unter anderem für Vögel und Igel einen Lebensraum bieten unterstützt werden. Du kannst auch ein Insektenhotel aufstellen, damit Dir die Insekten bei der Unterstützung der von Dir geschaffenen Artenvielfalt helfen. Durch die Anbringung einer Trockenmauer bietest Du zahlreichen Tieren und Pflanzen einen sehr begehrten Lebensraum. Darüber hinaus kannst Du auch einen Naturteich einrichten.

INFO: Naturteiche enthalten keine Fische. Sie ziehen Insekten, Tiere und Pflanzen der Umgebung an.

SENSIBILISIERUNG FÜR DEN NATURSCHUTZ

Neben dem Teilbereich „Naturschutzberatung“ setzt sich natur&émwelt auch dafür ein, die breite Öffentlichkeit über die verschiedenen Themen im Zusammenhang mit dem Naturschutz zu informieren und zu sensibilisieren. So veranstaltet der Verein regelmäßig Informationskampagnen oder Sensibilisierungsaktivitäten.

Mit Sicherheit hast Du schon vom „**Fest vun der Natur**“ (Fest der Natur) gehört, wo sich die Kockelscheuer jedes Jahr im Juni für ein Wochenende in einen Erlebnispark für Groß und Klein verwandelt. Du kannst die örtliche Fauna und Flora zum einen über die etwa fünfzig Informations- und Verkaufsstände für regionale und natürliche Erzeugnisse entdecken, und zum anderen über die kostenlosen Animationsstände und kreativen und spielerischen Workshops.

Oder vom „Dag an der Natur“? Vom 1. April bis zum 31. August veranstaltet natur&émwelt in Zusammenarbeit mit vielen weiteren im Bereich des Naturschutzes tätigen Einrichtungen rund 350 über das ganze Land verteilte Aktivitäten, die stets mit dem Thema Natur



t'inscrire dans le «Regulus Junior Club» (6-12 ans) ou le «Regulus Jugendgrupp» (13-18 ans), les club pour les jeunes amateurs de la protection de la nature.

Pour plus d'informations au sujet de la sensibilisation et sur les programmes d'activités, consulte le site www.naturemwelt.lu - rubrique projets nationaux.

BIBLIOTHÈQUE ET SHOP NATURE

La maison de la nature héberge également une bibliothèque et un petit magasin, appelé Shop nature.

Le catalogue de la bibliothèque est disponible depuis peu sur www.bibnet.lu. Nous tenons tout de même à t'informer que les livres ne peuvent pas être empruntés. Tu dois les consulter sur place.

Le Shop nature est un petit magasin au service de la nature. Si tu veux acheter un nichoir pour chauve-souris, une mangeoire pour oiseaux ou de la nourriture pour les différents animaux, les rayons du shop sont bien remplis.

Plus d'infos sur natur&ëmwelt sur www.naturemwelt.lu



im Zusammenhang stehen. Ob Mountainbike-Touren, ein Tag auf den Spuren der Vögel, ein Tag der der manuellen Seifenherstellung gewidmet ist – da ist bestimmt auch für Dich etwas Passendes dabei.

Andere thematische Aktivitäten wie der „Laf fir d'Natur“, ein auf Kockelscheuer veranstalteter Waldlauf, oder der „Grouss Botz“ (der große Frühjahrsputz) sind weitere Aktivitäten, von denen Du sicher schon gehört hast.

Wenn Du großes Interesse an Aktivitäten in der freien Natur hast, kannst Du Dich auch beim „Regulus Junior Club“ (für Kinder von 6 bis 12 Jahren) oder bei der „Regulus Jugendgrupp“ (für Jugendliche von 13 bis 18 Jahren) anmelden, den Clubs für junge Naturschützer. Weitere Informationen zum Thema Sensibilisierung und zum Aktivitätenprogramm erhältst Du auf der Webseite www.naturemwelt.lu unter der Rubrik nationale Projekte.

BIBLIOTHEK UND NATURSHOP

Das Haus vun der Natur beherbergt darüber hinaus auch eine Bibliothek und ein kleines Geschäft, den Naturshop.

Der Katalog der Bibliothek steht seit kurzem auf der Webseite www.bibnet.lu zur Verfügung. Wir möchten Dich jedoch darüber in Kenntnis setzen, dass die Bücher nicht ausgeliehen, sondern nur vor Ort eingesehen werden können. Der Naturshop ist ein kleines Geschäft im Dienste der Natur. Wenn Du einen Nistkasten für Fledermäuse kaufen möchtest, eine Futterkrippe für Vögel oder Futter für die verschiedenen Tiere, bietet Dir der Shop eine große Auswahl.

Weitere Infos über natur&ëmwelt auf www.naturemwelt.lu







News



NOUVEAU PLAN D'AMÉNAGEMENT GÉNÉRAL

Tous les citoyens ont la possibilité de consulter le projet du nouveau plan d'aménagement général de la Ville de Luxembourg jusqu'au 20 juillet 2016 inclus. Afin de garantir que les préoccupations environnementales soient prises en compte de manière appropriée, la création du nouveau PAG a été accompagnée d'une évaluation environnementale stratégique. celle-ci peut également être consultée. Plus d'infos sur <https://pag.vdl.lu>.

VISITE GUIDÉE DU « KLOUSCHTERGAART »

Le vendredi 15 juillet 2016 de 11h00 à 13h00, la Ville de Luxembourg organise une visite guidée du jardin « Klouschtergaart » au quartier du Grund où sont cultivés uniquement des légumes traditionnels. Rendez-vous : Au bout de la rue Plaetis. Contact : Steve Schwartz (parcs@vdl.lu)

NEUER BEBAUUNGSPLAN

Vom 20.6. bis 20.7.2016 kann jeder Bürger Einsicht in das Projekt des neuen Bebauungsplans der Stadt Luxemburg nehmen. Damit sichergestellt ist, dass die Belange der Umwelt ausreichend berücksichtigt wurden, wurde die Erstellung des neuen Bebauungsplans durch eine strategische Umweltprüfung begleitet. Diese ist ebenfalls einsehbar. Weitere Infos auf <https://pag.vdl.lu>

FÜHRUNG DURCH DEN «KLOUSCHTERGAART»

Am Freitag, den 15.7.2016 organisiert die Stadt Luxemburg von 11:00 bis 13:30 Uhr eine Führung durch den Garten „Klouschtergaart“ im Stadtgrund, in dem traditionelle Gemüsesorten angebaut werden. Treffpunkt: Ende rue Plaetis. Kontakt: Steve Schwartz (parcs@vdl.lu)





ECONOMISER L'EAU

Jusqu'à présent, l'année 2016 était assez pluvieuse, ce qui est certainement bénéfique pour l'environnement et notamment pour reconstituer les réserves d'eau des sources. Cependant, il ne faut pas oublier que l'eau potable de la Ville de Luxembourg qui provient principalement des sources environnantes est un bien précieux. Voilà pourquoi, la Ville, en tant que fournisseur d'eau potable, s'engage pour une utilisation économique de l'eau. Au cours des 10 dernières années, la consommation par habitant a été réduite de 33 %. Si les beaux jours reviennent, n'oubliez pas de penser à l'environnement aussi et renoncez au remplissage excessif de votre pataugeoire ou à l'arrosage de votre pelouse.

DÉCHETS DE JARDINAGE

L'été, c'est aussi la saison de la tonte du gazon, mais où mettre les tontes? Le plus facile est de déposer vos tontes de gazon dans le bac brun pour les déchets biodégradables. Le contenu de cette poubelle est fermenté dans une installation de production de biogaz et est ainsi utilisé pour produire de l'énergie. Les résidus fermentés sont réutilisés dans l'agriculture, de sorte que le cycle naturel se referme. Sinon, les tontes de gazon peuvent aussi être déposées sur le trottoir devant la maison le jour de la collecte des déchets biodégradables dans des sacs ou des seaux ou être déposées au centre de recyclage dans la rue du Stade. En savoir plus : 4796-3640 ou hygiene@vdl.lu.

JARDINS COMMUNAUTAIRES - SAVE THE DATE

Le 29 septembre 2016, le jardin communautaire de Bonnevoie organisera une journée portes ouvertes, où vous pouvez trouver des fruits et légumes cultivés sur place. Ne manquez pas ce rendez-vous !

WASSER SPAREN

Auch wenn bei den diesjährigen Wetterverhältnissen bereits viel Regenwasser zusammengekommen ist, so sollte man doch nicht vergessen, dass das Trinkwasser der Stadt Luxemburg größtenteils aus den umliegenden Quellen stammt und ein wertvolles Gut bleibt. Deshalb setzt sich die Stadt als Versorger für einen sparsamen Umgang mit dem Trinkwasser ein. In den letzten 10 Jahren konnte so der Pro-Kopf-Verbrauch um 33 % gesenkt werden. Also bitte daran denken: Sollte es im Sommer so richtig heiß werden, lieber auf übermäßiges Befüllen von Planschbecken oder Rasenberieselung verzichten.

GARTENABFÄLLE

Sommerzeit ist auch Mähzeit, doch wohin mit dem Grünschnitt? Idealerweise wird der Grünschnitt zusammen mit dem sonstigen Biomüll in der braunen Tonne entsorgt. Der Inhalt dieser Tonne wird in einer Biogasanlage vergärt und dient so der Energieerzeugung. Die Gärreste werden in der Landwirtschaft ausgebracht, sodass sich der natürliche Kreislauf wieder schließt. Grünschnitt kann ebenfalls am Tag der Biomüllsammlung in Tüten oder Eimern vors Haus gesetzt, oder jederzeit im Recyclinghof in der rue du Stade abgegeben werden. Weitere Infos: 4796-3640 oder hygiene@vdl.lu

GEMEINSCHAFTSGARTEN - SAVE THE DATE

Am 25.9.2016 wird der Gemeinschaftsgarten Bonneweg einen Tag der offenen Tür organisieren, an dem man Leckereien aus dem Eigenanbau entdecken kann. Verpassen Sie dieses Datum nicht. Weitere Details werden zu gegebener Zeit veröffentlicht.

Modifications des tournées d'enlèvement des déchets résiduels en mélange, du papier, du verre, des déchets biodégradables et des sacs bleus des collectes Valorlux à l'occasion des jours fériés en 2016.

Änderungen der Restmüll-, Papier-, Glas-, Biomüll- und Valorlux-Sammlungen anlässlich von Feiertagen im Jahre 2016.

Assomption / Mariä Himmelfahrt

Lundi / Montag	15.08	reporté au / ersetzt durch	mardi / Dienstag	16.08
Mardi / Dienstag	16.08	reporté au / ersetzt durch	mercredi / Mittwoch	17.08
Mercredi / Mittwoch	17.08	reporté au / ersetzt durch	jeudi / Donnerstag	18.08
Jeudi / Donnerstag	18.08	reporté au / ersetzt durch	vendredi / Freitag	19.08
Vendredi / Freitag	19.08	reporté au / ersetzt durch	samedi / Samstag	20.08

Le lundi 15 août 2016 le centre de recyclage restera fermé.

Am Montag, dem 15. August 2016 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

Schueberfeuer pas de modifications / keine Änderungen

Toussaint / Allerheiligen

Mardi / Dienstag	01.11	reporté au / ersetzt durch	mercredi / Mittwoch	02.11
Mercredi / Mittwoch	02.11	reporté au / ersetzt durch	jeudi / Donnerstag	03.11
Jeudi / Donnerstag	03.11	reporté au / ersetzt durch	vendredi / Freitag	04.11
Vendredi / Freitag	04.11	reporté au / ersetzt durch	samedi / Samstag	05.11

Le mardi 1 novembre 2016 le centre de recyclage restera fermé.

Am Dienstag, dem 1. November 2016 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

SuperDrecksKëscht

Points de collecte dans les quartiers / Annahmestellen in den Stadtvierteln

22.09.2016

9:00-11:30 **Hollerich**, Parking en face de l'Athénée
9:00-11:00 **Belair**, Eglise Av. Gaston Diderich
& **Gasperich**, Parking rue de Gasperich
11:30-13:00 **Mert**, Place de l'église & **Gare**, Place Merkels
12:00-17:00 **Neudorf**, Parking rue Grünewald
13:30-15:00 **Cessange**, Parking Rue St. Joseph
& **Hamm**, Parking en face de l'église

23.09.2016

9:00-17:00 **Bonnevoie**, Place Jeanne d'Arc
9:00-11:00 **Dommeldange**, Place de la Gare
& **Cents**, Parking Tawioun
12:30-15:00 **Kirchberg**, Parking de l'église

CENTRE DE RECYCLAGE / RECYCLING-CENTER :

rue du Stade (à côté du / neben des Stade Josy Barthel, route d'Arlon). Tél. / Tel. : 25 28 65

HEURES D'OUVERTURE

du lundi au vendredi de 7.00 à 19.30 heures
le samedi de 8.30 à 18.00 heures
Dernière entrée 10 minutes avant fermeture
Pour toutes questions en matière de déchets
un seul numéro de téléphone:
Service d'hygiène : Tel. Nr. 4796-3640
les jours ouvrables de 8.00 à 16.00

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Freitag: 7.00 bis 19.30 Uhr
Samstag: 8.30 bis 18.00 Uhr
Letzter Einlass 10 Minuten vor Dienstschluss
Für alle Fragen zum Thema Abfall nur eine
Telefonnummer:
«Service d'hygiène»: Tél. no. 4796-3640
werktags erreichbar von 8.00 bis 16.00 Uhr.

Dernier numéros parus : Zuletzt erschienene Ausgaben:



Les pigeons en ville
Die Tauben in der Stadt
(6/2016)



Derrière les coulisses
Hinter den Kulissen
(4/2015)



Constructions écologiques
Umweltfreundliches Bauen
(3/2015)



Une rentrée écologique
Ein umweltfreundlicher Schulanfang
(2/2015)

Ces numéros sont disponibles sur
<http://publications.vdl.lu>

Diese Ausgaben sind verfügbar auf
<http://publications.vdl.lu>

Collecte en porte à porte dans les quartiers
Haus zu Haus Sammlung in den Stadtvierteln

23.09.2016

8:30-12:00 Limpertsberg/Rollingergrund
Mühlenbach,
11:00-15:00 Beggen/Weimerskirch & Pulvermühle
Grund/Pfaffenthal/Clausen

Consultez les tournées d'enlèvement des déchets
de votre rue sur le site de la Ville de Luxembourg :

*Für die Änderungen der Sammlungen in Ihrer Straße
besuchen Sie die Internetseite der Stadt Luxemburg :*

www.vdl.lu • Informations résidents • Déchets
et Propreté • Calendrier des collectes par rue.